

VERTANOVÁ, Silvia; ANDOKOVÁ, Marcela; ŠTUBŇA, Pavol; MOYŠOVÁ, Stanislava. 2015. *Tlmočník ako rečník (El Intérprete como Orador)*. Bratislava: Vydavateľstvo UK. 231 s. ISBN 978-90-223-4030-4.

A pesar del objetivo especificado ya en el título, este libro de texto destinado a los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación ofrece una serie de conocimientos útiles e inspiradores también a los que provienen de otras ramas humanísticas. Dado que en Eslovaquia la Oratoria hace ya tiempo que no figura como asignatura obligatoria en el sílabus académico, podemos constatar que la publicación de este manual cubre una notable laguna en la enseñanza universitaria.

El libro consta de siete capítulos y un glosario de sentencias latinas (que componen el octavo capítulo) y está provisto de un amplio índice de materias, lo cual ayuda al estudiante a orientarse mejor. Además, los respectivos capítulos se subdividen en una amplia gama de temas específicos y al final de cada capítulo el lector encuentra una amplia bibliografía para un estudio individual más profundo. De acuerdo con la intención de los autores, que según declaran en el prefacio pretendieron elaborar un manual-soporte para que los estudiantes puedan desarrollar y perfeccionar sus competencias retóricas, el manual está basado en los aspectos comunicativos de la traslación oral (interpretación) y en los problemas pragmáticos que resultan de dicha actividad.

La traducción (translación) oral se presenta en el primer capítulo a lo largo de la historia de la comunicación interlingual como una actividad realizada de manera consciente y, de acuerdo con la actitud aceptada hoy día para la traducción por escrito, también como una creación autónoma del texto. En este capítulo también se dedica espacio al desarrollo de la reflexión teórica de dicha actividad y se familiariza al lector con sus más destacados representantes así como con las escuelas translatólogicas más importantes.

El segundo capítulo trata la teoría de la comunicación y ofrece un análisis de las habilidades y predisposiciones personales imprescindibles para convertirse en un intérprete profesional.

El tercer capítulo describe los requisitos psico-fisiológicos imprescindibles para poder producir el habla, cuyo control es para un orador profesional (= intérprete) de suma importancia, es decir, la respiración, la buena articulación, el uso adecuado de la mímica y también el hecho de lidiar con el estrés y el miedo escénico que suelen aparecer cuando se ha de hablar en público. En este capítulo los autores se refieren también a los aspectos paraverbales y paralingüísticos de la comunicación oral.

El cuarto capítulo presenta diferentes tipos de situaciones reales en las que se hace necesario recurrir a los servicios del intérprete: Desde la interpretación comunitaria, mediática, comercial hasta las conferencias de alto nivel político o la interpretación en el ámbito judicial. Los autores logran proporcionar a los intérpretes noveles una visión más detallada, incluso íntima del trabajo del intérprete junto con los escollos de las respectivas situaciones comunicativas.

Dado que el libro está destinado a los estudiantes eslovacos, se entiende también la incorporación del quinto capítulo, dedicado al eslovaco como lengua de comunicación y lengua de partida en la interpretación, describiendo una serie de particularidades gramáticas y léxicas del eslovaco que pueden ser motivo de problema a la hora de su traducción a otro idioma. Lo inspirativo de este capítulo es que presenta los resultados de varios estudios comparativos recientes y parciales de destacados lingüistas intentando provocar el afán del lector por buscar respuesta a las cuestiones apuntadas.

El sexto capítulo le presenta al lector la esencia del legado retórico de la Antigüedad y desemboca lógicamente en el séptimo capítulo, que incluye instrucciones prácticas para la elaboración de discursos y su presentación en público.

El último capítulo consiste en un glosario de sentencias latinas de uso en la lengua eslovaca actual con su traducción al eslovaco y una breve explicación de su origen.

Por último es digno de destacar que en varios lugares del manual los autores incorporan ejercicios prácticos para que los estudiantes puedan desarrollar las respectivas destrezas a las que estos se refieren. De esta manera el manual se puede realmente considerar no solo como un complemento al estudio teórico, sino también como una herramienta útil para la práctica.

Mgr. Mónica Sánchez Presa, PhD.
recenzentka
Ekonomická univerzita v Bratislave
Fakulta aplikovaných jazykov
Katedra románskych a slovanských jazykov
Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava
Slovenská republika
Email: monica.sanchez@euba.sk